

DIN EN ISO 5526

ICS 67.060

Einsprüche bis 2011-12-24

Entwurf**Getreide, Hülsenfrüchte und anderes Nahrungsgetreide –
Benennung (ISO/DIS 5526:2011); mehrsprachige Fassung
prEN ISO 5526:2011**

Cereals, pulses and other food grains –
Nomenclature (ISO/DIS 5526:2011);
Multilingual version prEN ISO 5526:2011

Céréales, légumineuses et autres grains alimentaires –
Nomenclatur (ISO/DIS 5526:2011); Version multi-linguale prEN ISO 5526:2011

Anwendungswarnvermerk

Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2011-10-10 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise als Datei per E-Mail an nal@din.de in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/stellungnahme oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder online im Norm-Entwurfs-Portal des DIN unter www.entwuerfe.din.de, sofern dort wiedergegeben;
- oder in Papierform an den Normenausschuss Lebensmittel und landwirtschaftliche Produkte (NAL) im DIN, 10772 Berlin (Hausanschrift: Burggrafenstr. 6, 10787 Berlin).

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevanten Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 60 Seiten

Normenausschuss Lebensmittel und landwirtschaftliche Produkte (NAL) im DIN

Nationales Vorwort

Der hiermit der Öffentlichkeit zur Stellungnahme vorgelegte Norm-Entwurf ist im Technischen Komitee ISO/TC 34 „Agricultural food products“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 338 „Getreide und Getreideerzeugnisse“ erarbeitet worden, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Der Norm-Entwurf wird zur parallelen Umfrage auf ISO- und CEN-Ebene vorgelegt.

Die Mitarbeit des DIN beim Europäischen Komitee für Normung (CEN) wird für den Bereich des CEN/TC 338 über den Arbeitsausschuss NA 057-05-06_AA „Getreide und Getreideerzeugnisse“ des Normenausschusses Lebensmittel und landwirtschaftliche Produkte wahrgenommen.

Getreide, Hülsenfrüchte und anderes Nahrungsgetreide — Benennung (ISO/DIS 5526:2011)

Céréales, légumineuses et autres graines alimentaires — Nomenclature (ISO/DIS 5526:2011)

Cereals, pulses and other food grains — Nomenclature (ISO/DIS 5526:2011)

ICS:

Deskriptoren:

Dokument-Typ: Europäische Norm
Dokument-Untertyp:
Dokumentstufe: parallele Umfrage
Dokumentsprache: D

Inhalt

Seite

Vorwort	3
1 Anwendungsbereich	4
2 Begriffe	4
Annex A	38
English common names alphabetical index	39
Index alphabétique des noms communs français	44
Deutsche Bezeichnung in alphabetischer Reihenfolge	49
按字母顺序排列的汉语名词索引	53
Literaturhinweise	58

Vorwort

Dieses Dokument (prEN ISO 5526:2011) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 34 „Agricultural food products“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 338 „Getreide und Getreideerzeugnisse“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur parallelen Umfrage vorgelegt.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO/DIS 5526:2011 wurde vom CEN als prEN ISO 5526:2011 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm nennt die botanischen Namen der Hauptsorten von

- a) Getreide (Tabelle 1);
- b) Hülsenfrüchte (Tabelle 2);
- c) anderes Nahrungsgetreide (Tabelle 3).

Des Weiteren führt sie die gebräuchlichsten Pflanzennamen in Englisch, Französisch, Chinesisch und ISTA (International Seed Testing Association) auf.

Die zumeist verwendeten Synonyme für die botanischen Namen werden im Anhang A aufgeführt.

Die gebräuchlichen Namen sind im Inhaltsverzeichnis in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet.

2 Begriffe

2.1 Getreide. Pflanzenkörner, meist kultiviert, gehören zu der *Poaceae*- Familie.

2.2 Hülsenfrüchte. Pflanzenkörner, meist kultiviert, gehören zu der *Fabaceae*- Familie.

2.3 anderes Nahrungsgetreide. Pflanzenkörner, meist kultiviert, gehören weder zu der *Poaceae*- Familie noch zu der *Fabaceae*- Familie.

Tabelle 1 — Getreide

No	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	French common name Nom commun français	German common name Gebräuchliche deutsche Namen	Chinese common name 中文名称	ISTA stabilized plant names Noms des plantes tabilisés par l'ISTA
1	<i>Avena byzantina</i> K. Koch Synonym of <i>Avena sativa</i> L.	Algerian oats Red oats	Avoine d'Algérie Avoine rouge Avoine byzantine	Mittelmeer-Hafer	红燕 麦	<i>Avena byzantina</i> K. Koch Synonym of <i>Avena sativa</i> L.
2	<i>Avena nuda</i> Linnaeus	Naked oats Hull-less oats	Avoine nue	Nackt- Hafer	莠麦	<i>Avena nuda</i> L.
3	<i>Avena sativa</i> Linnaeus	Common oats Cultivated oats White oats	Avoine Avoine cultivée	Saat-Hafer	燕麦	<i>Avena sativa</i> L.
4	* <i>Brachiaria deflexa</i> (Schumacher) Hubert	Guinea millet	Millet de Guinée Fonio à grosses graines Kolo rassé	Guinea Hirse	几内亚弯臂粟	

Tabelle 1 (fortgesetzt)

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	French common name Nom commun français	German common name Gebräuchliche deutsche Namen	Chinese common name 中文名称	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l' ISTA
5	<i>Coix lacryma-jobi</i> Linnaeus	Job's tears Adlay (Philippines)	Larmes de Job Herbe aux perles Herbes à chapelets Larmilles Larmes du Christ	Hiobsträne Tränengras	薏苡	<i>Coix lacryma-jobi</i> L.
6	<i>Digitaria exilis</i> (Kippist) Stapf	Acha white fonio Fundi Hungry rice	Fonio Fonio blanc	Fonio Hungerreis	马唐	<i>Digitaria exilis</i> (Kippist) Stapf
7	<i>Digitaria iburua</i> Stapf	Iburu Black fonio	Fonio noir Manne noire Ibourou	Schwarz-Fonio		

Tabelle 1 (fortgesetzt)

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	French common name Nom commun français	German common name Gebräuchliche deutsche Namen	Chinese common name 中文名称	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l' ISTA
8	<i>Echinochloa crus-galli</i> “(L.) P.Beauv.” <i>var. frumentacea</i> (Roxburgh) W. F. Wight <i>Echinochloa crus-galli</i> (Linnaeus) <i>var. frumentacea</i> (Roxburgh) W. F. Wight	Japanese millet Sawa millet Barnyard millet Barnyard grass Billion dollar grass White panicum Cockspur grass	Millet japonais	Japanhirse Schamahirse Sawahirse Weizenhirse	稗草	<i>Echinochloa crus-galli</i> “(L.) P.Beauv.”
9	<i>Eleusine coracana</i> (Linnaeus) Gaertner	Finger millet Ragi (India) Indian millet Bírd's foot millet	Eleusine Mil rouge Coracan	Fingerhirse	牛筋草 非洲稷	<i>Eleusine coracana</i> (L.) Gaertn.

Tabelle 1 (fortgesetzt)

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	French common name Nom commun français	German common name Gebräuchliche deutsche Namen	Chinese common name 中文名称	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l' ISTA
		African millet				
10	<i>Eragrostis tef</i> (Zuccagni) Trotter	Teff Teff grass	Teff Teff d'Abyssinie Eragrostide d'Abyssinie Eragrostis d'Abbyssinie	Zwerghirse Äthiopisches Liebesgras	埃塞俄比亚画眉草	<i>Eragrostis tef</i> (Zuccagni) Trotter
11	<i>Hordeum vulgare</i> Linnaeus sensu lato <i>Hordeum vulgare</i> convar. Hexastichum	Barley	Orge Orge cultivée Orge commune	Sommergerste Mehrzeilige Gerste	大麦	<i>Hordeum vulgare</i> L.

Tabelle 1 (fortgesetzt)

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	French common name Nom commun français	German common name Gebräuchliche deutsche Namen	Chinese common name 中文名称	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l' ISTA
	<i>Hordeum distichon</i> L	Two-rowed barley	Orge à deux rangs Orge de printemps Paumelle	Zweizeilige Gerste	二棱大麦	<i>Hordeum distichon</i> L
	<i>Hordeum hexastichon</i> L.	Six-rowed barley	Orge à six rangs Escourgeon orge carrée orge d'hiver	Mehrzeilige Gerste	六棱大麦	

Tabelle 1 (fortgesetzt)

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	French common name Nom commun français	German common name Gebräuchliche deutsche Namen	Chinese common name 中文名称	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l' ISTA
12	<i>Oryza glaberrima</i> Steud."	African rice	Riz africain Riz de Casamance	Afrikanischer Reis	光稈稻	<i>Oryza glaberrima</i> Steud.

Tabelle 1 (fortgesetzt)

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	French common name Nom commun français	German common name Gebräuchliche deutsche Namen	Chinese common name 中文名称	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l' ISTA
13	<i>Oryza sativa</i> Linnaeus	Rice 1) Non-glutinous rice Non-waxy rice Common rice 2) Glutinous rice, Waxy rice or Sweet rice	Riz 1) Riz non glutineux Riz non waxy Riz commun 2) Riz glutineux Riz waxy	Reis 1) Nicht klebriger Reis 2) Klebriger Reis	稻 1) 非糯米 非糯水稻 普通稻 2) 糯水稻 糯大米或糯米	<i>Oryza sativa</i> L.

Tabelle 1 (fortgesetzt)

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	French common name Nom commun français	German common name Gebräuchliche deutsche Namen	Chinese common name 中文名称	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l' ISTA
14	<i>Panicum miliaceum</i> Linnaeus	Common millet Australian white millet Bread millet Cheena millet Chinese red millet Hog millet Moroccan yellow millet Plate millet Proso millet Turkish yellow millet (Koskas) USA red millet Millet panic	Millet commun Millet rond Millet à grappes Millet indien Panic faux- millet Blanc de Vendée Millet cultivé	Hirse Echte Hirse Rispenhirse	稷 谷子	<i>Panicum miliaceum</i> L.

Tabelle 1 (fortgesetzt)

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	French common name Nom commun français	German common name Gebräuchliche deutsche Namen	Chinese common name 中文名称	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l' ISTA
		Panic Broom millet Broomcorn millet French millet Samai(India)				
15	<i>Panicum sumatrense</i> Roth	Little millet	Millet Petit mil	Kutki-Hirse		
16	<i>Paspalum scrobiculatum</i> Linnaeus	Kodo millet Ditch millet Kodra Kodon	Kodo Herbe à épée Varangon Millet indigène	Kodo-Hirse	鸭嘴草	<i>Paspalum scrobiculatum</i> L.

Tabelle 1 (fortgesetzt)

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	French common name Nom commun français	German common name Gebräuchliche deutsche Namen	Chinese common name 中文名称	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l' ISTA
		Varagu Scrobic				
17	<i>Pennisetum glaucum</i> (Linnaeus) R. Brown	Pearl millet Inyati millet Babala seed Bulrush millet Cattail Pale rajeen grass Bajra (India)	Petit mil Mil du Soudan Mil chandelle Mil d'Afrique Mil pénicillaire Mil perlé	Perlhirse	狗尾草	<i>Pennisetum glaucum</i> (L.) R. Br.

Tabelle 1 (fortgesetzt)

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	French common name Nom commun français	German common name Gebräuchliche deutsche Namen	Chinese common name 中文名称	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l' ISTA
18	<i>Secale cereale</i> Linnaeus	Rye	Seigle	Roggen	黑麦	<i>Secale cereale</i> L.
19	<i>Setaria italica</i> “(L.) P.Beauv	Foxtail millet Italian millet German millet Australian millet Chinese yellow millet Seed of Anjou sprays Seed of Burgundy sprays Seed of Italian	Millet d'Italie Millet des oiseaux Moha Moha de Hongrie Panis	Kolbenhirse Kolben- Borstenhirse	小米	<i>Setaria italica</i> (L.) P. Beauv.

Tabelle 1 (fortgesetzt)

No.	Botanical name Nom botanique	English common name Nom commun anglais	French common name Nom commun français	German common name Gebräuchliche deutsche Namen	Chinese common name 中文名称	ISTA stabilized plant names Noms des plantes stabilisés par l' ISTA
		sprays Hungarian millet				
20	<i>Sorghum bicolor</i> “(L.) Moench”	Sorghum ¹⁾ Guinea corn Great millet	Sorgho Gros mil (Afrique) Sorgho des teinturiers	Kafferkorn Durrakorn	高粱	<i>Sorghum bicolor</i> (L.) Moench

1) In the trade, various common names are used for different purposes; there is also a difference in the price.

1) Dans le commerce, des noms communs variés sont utilisés pour diverses raisons; il y a également des différences dans les prix.

1) Im Handel werden verschiedene gemeinsame Namen für verschiedene Zwecke verwendet, es gibt auch einen Unterschied im Preis.

1) 在贸易中，所使用的各种各样不同的名称体现出用途的不同，也反映出价格的不同。